

# Lục Tỉnh Tân Văn

Đám. Gérant - NGUYỄN-V. CUA

**GIÁ BÁN :**  
Nam-kỳ, Trung-kỳ và Cao-man  
Một năm . . . . . 6 \$ 00  
Sáu tháng . . . . . 3 50  
Ba tháng . . . . . 2 00

**聞新省六**

**GIÁ BÁN :**  
BẮC-KỲ, LÃO, ĐAI-PHÁP  
VÀ THUỘC ĐIA.  
Một năm . . . . . 7 \$ 00  
Sáu tháng . . . . . 4 00  
Ba tháng . . . . . 2 25

**POUR LES ANNONCES, s'adresser :**  
à SAIGON : Aux bureaux du journal.  
à HANOI : Aux bureaux du Trung-Bắc-Tân-Văn.

**ADMINISTRATION ET RÉDACTION :**  
Mega, Rue Cathain, 153 155 (1<sup>er</sup> Etage)

Mua báo thì kể từ ngày mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng mà phải trả tiền trước.

MỖI TUẦN LẺ RA BA KỶ :  
**NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU**  
Mỗi số bán lẻ . . . . . **0 \$ 04**  
TELEPHONE N<sup>o</sup> 475 | Adresse télégr. : LUCTINE-SAIGON

On s'abonne sans frais dans tous les bureaux de poste.

On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

## MỤC-LỤC

- 1. - Độc giả liệt qui và chư vị thông-tin
- 2. - Lời diễn thuyết của quan Thống-đốc Nam-kỳ.
- 3. - Chúc năm mới.
- 4. - Trái trời trái giống.
- 5. - Lương-hữu-hội.
- 6. - Có bay ngựa chay.
- 7. - Thông báo
- 8. - Văn-uyển.
- 9. - Rao đầu giá.
- 10. - Hướng-truyền
- 11. - Đồng hành hạ lệnh.
- 12. - Oan kia theo mãi.

### Độc giả liệt qui và chư vị thông tin

Như dịp ngươn đán, các nha thự công đều nghỉ, thợ thấy cũng mặc chơi xuân, nên Bồn-quản định nghỉ đến khai hạ nhằm ngày thứ sáu, 27 Février mới khai bút mà xuất bản số đầu năm.

Và thứ ba tới đây là lễ Mardi-gras, nên kỳ báo thứ tư 18 Février cũng đình bản.

Bồn báo chúc cho Độc-giả-liệt-

qui vui chữ-tam-đa và cầu xin cho chư vị thông-tin nhiệt thành đường ngôn luận.

**Lục-tỉnh-tân-văn**  
CUNG HỈ  
Cho Khán-quan và Thông-tin

## LỜI DIỄN-THUYẾT CỦA QUAN THỐNG-ĐỐC NAM-KỶ

Độc khi khai kỳ nhóm ngoại lệ Hội-đồng quản-hạt hôm ngày 12 Février 1920

Kỳ trước Bồn-báo đã đăng lể nghị tiết kỳ nhóm ngoại lệ Hội-đồng quản-hạt, và có hứa sẽ đăng tiếp bài diễn-thuyết của quan Thống-đốc Nam-kỳ. Vây nay kính xin như ước mà dịch ấn vào đây cho chư khán-quan tường lãm.

### DIỄN-TỪ

Chư-công,

Đã hay theo như lệ thường, thì chẳng ai đọc diễn-từ trong ngày khai-nghị kỳ nhóm ngoại lệ, vậy mà nay Bồn-tước lại cái tục lệ mà kính xin chúc mừng cho qui-hội mới vừa khai-nghị ngày nay.

Phần đông trong chư-công, như ông Ardin, Foray, Mayer, Báo, Trạch, Garriguene, Girard, Labaste, Guyonnet, Tréfaud, thì hoặc là hội-viên dân công cứ, hoặc là người khám-phái của Chánh-phủ hay là đại-biêu cho Viện Sùng-nông, thì cũng đều đã từng dự nghị trong bàn hội mới vừa mãn nhằm đây hay là trong bàn hội mấy năm trước. Chư-vị đó thì trải đã sáu năm chung cùng giúp rập trong những cơn thời vận rất đối gian nan, đã tin cậy nhau lại thông thạo công việc cùng nhau, thì cần ích trong Thuộc-địa, mà cũng nhờ đó nên chí mới làm cho công việc của qui-hội đặng tiện thiệp

và giữ gìn phong giáo lưu truyền tự xưa nay là một điều rất cần ích cho vựa mạt bình thường trong một xứ. Còn chư vị mà mới đến đây dự nghị một lần đầu rồi cũng sẽ hết sức hân hoan mà giúp vào chừng nào, thì công việc lại càng đặng ích thiệp chừng nấy. Như ông Coasta-Lumio, ông Dussion thì trước đã từng kinh lịch trong trường chánh-trị lại ở Thuộc-đốc đã lâu năm, vậy đến khi nghị luận biện bạch đều chi, thì đã sẵn có trình trải thông thạo mà tán trợ vào; Ông Lambert với ông Lambert lại đương công chinh chiến thì đã ra trước mặt trận mà lãnh đặng Quân-công bội-bái là một cái đầu dành để cho người can đảm, hai ông ấy đều còn hân hoan thanh-xuân mà đặng vào đây dự nghị cùng chư-công, thì có thể tin mặt cho cái tán trợ tương.

Ông Cang, ông Đông và ông Dương thì đã làm việc quan lâu năm, tập quen tánh tri trọng, chắc sao cũng bảo hộ lợi quyền cho dân chúng đặng rơ công cứ một cách rất mực thước. Sau hết là ông Bền thì quả là một người rất xứng đáng ra mà thay mặt cho cái đều ước nguyện mới của hàng đồng bang. Từ khi người Annam chưa hề nghĩ đến việc phải ra mà gánh vác lý sự mở mang quyền lợi cho xứ Nam-kỳ, thì ông Bền đã

một mình tự thân hành ra mà sáng tạo nên nổi một sở công nghệ, lại đã biết kiến tâm trí chi hết lòng hết dạ, rằng sự ra làm cho sở ấy ngày nay đã đặng dự vào hàng các sở công nghệ to lớn. Người đồng bang của ông Bền mà từ cho ông vào dự nghị đã thì rõ lý rày về sau họ đã quyết chí dự vào cuộc lý tại trong quân hạt, và lại tổ bày tâm lòng cảm tạ những kẻ đồng bang đã mở đường cùng đã làm gương tốt.

Bồn-tước đến đây mà thay mặt cho chánh phủ đặng kính xin tổ lòng mạt thiết chúc mừng hết thảy chư công, cũng nhờ có chư công tán trợ vào rất nhiều, nên chi Thuộc-địa ngày nay thấy cuộc lý tại đặng mở mang thêm cho trong xứ càng thêm hưng vượng.

Chư công, trong ki hội ngày 31 Octobre rồi đây thì Hội-đồng Quản hạt đã đành chịu y theo thể thức và biên vào số kê tức cái khoản phỏng định bốn hạng thuế mới của Chánh-phủ để trình đề mà trích vào số tiền dự-định số chi xuất năm 1920. Bốn hạng thuế ấy là: thuế thân người Langsa, thuế thân người ngoại quốc, bỏ cái lệ miêng thuế cho người bần-quốc, và tăng thuế người china, cách tăng lần sẽ định sau. Và khi trình cái khoản phỏng định ấy cho hội duyệt cử, thì ông Hội-trưởng đã có nói rằng: "Chẳng có chi để hơn cho Chánh phủ bằng đều đề cho qua tháng Février mà mới Hội-đồng quản hạt nhóm. Chứng ấy hệ bản hội phải-viên hồi đều đi, thì chánh-phủ phúc đảm đều nấy, rồi chúng ta mới biết rõ đặng mà tiến lui dùng tài nguyên làm sao, lập thêm thuế mới làm sao đặng. Tôi chừng đó rồi chúng ta cũng sẽ biết Chánh-phủ Toàn-quyền sẽ phỏng định làm sao cho đều sách yếu của Nam-kỳ về vụ đề thuế của Nam-kỳ đặng lại cho Nam-kỳ một phần lợi rộng, kéo từ ấy nhân sự cũ đem vào số dự định chung nhứt quá."

Bồn-tước muốn tuân theo lời chỉ thị ấy, nên chỉ đầu tháng janvier, thì Bồn-tước đã cậy quan Toàn-quyền xin quan Thượng-thư Thuộc-địa cho phép mời Hội-đồng Quản-hạt mới đến hội. Quan ngày 17 janvier thì quan Henri Simon có danh (điền lún số hiệu 84 qua cho quan Toàn-quyền mà dạy rằng: "Tôi chiếu theo chỉ dụ ngày 16 janvier dự liệu Hội-đồng Quản-hạt sẽ tuân theo lời-nghị quan Toàn-quyền nói trong tháng janvier hay là tháng février mà mới hội đặng có đặt một bàn hội phải-viên thường xuyên và phỏng định những việc cần kíp sẽ trình cùng hội".

Nhưng vậy vì bởi cuộc tuyên cử hội viên Quản Sùng-thương và Quản Sùng-nông qua đến ngày 31 fevrier mới xong và qua đến ngày 6 và 9 janvier mới cử phải-viên vào dự hội Hội-đồng Quản-hạt đặng, nên

chỉ tuy là định trước như vậy, nhưng Bồn-tước chẳng có thể đi mà mời hội trước hôm nay cho đặng. Theo thiết sự, thì cái dịp này là một dịp rất khó cho sự công làm công việc: phần thì quan Tổng-thống Toàn-quyền qua gần tới, phần thì ngày tết, thì chư công có dự đặng bao nhiêu thì giờ mà lẹ thanh. Song cũng vì bởi quan Thống-đốc thiếp thọ gần qua, nên Bồn-tước không có thể để đến cuối tháng đặng. Bởi vì các khoản mà Bồn-tước đã đề trình cho qui hội giải định đều là những khoản của một kỳ hội mà Bồn-tước phải đem đến trình và phải đến mà báo chữa, và như vậy thời cái trách nhiệm của công việc Bồn-tước cũng như đã đoan hứa rồi, và nếu như rui mà qui hội chẳng đành thuận theo những lời toàn liên của Chánh-phủ mà ông hội trưởng đã đành chuẩn y, thì theo phận sự Bồn-tước chẳng lẽ để lại cho quan Le Gallen phải gánh lại mà phúc đáp những lời cật vấn của chư công.

Theo bề ngoài, về thiết sự thì chẳng lẽ lại có chuyện khó đó như vậy. Các đều mà chư công sẽ phải giải kỳ này đây thì Hội-nghị trước cũng đã định đoán rồi; và cũng chẳng có chi, chỉ có mấy khoản thuế mới của Chánh-phủ để trình mà cái thể thức, thì trong kỳ hội tháng Octobre tới đây, Qui hội cũng đã đành chịu rồi, chỉ duy biện bất một đều về cái cách chia số tiền dự-định trong nhiều khoản nơi số dự-định chi xuất năm 1920 mà thôi.

Qui hội trước trình hạng lại mà chưa chịu cử định, bồn khoan thuế ấy, là ý muốn tổ lòng ước sao cho Quan Tổng-thống Toàn-quyền bày tỏ tình ý về những khoản yếu cầu của Nam-kỳ ra làm sao và cho rõ chắc cái nguyên do thuế mới ấy ra làm sao mới chịu cử định. Vây thời, thuộc về chuyện yếu cầu của chư công, thì Quan-Toàn-quyền cũng đã sẵn lòng tùy theo phỏng định làm đặng mà làm cho thỏa lòng chư công.

Nếu bởi nhân duyên trong kỳ hội thường trước Thượng-thư Thuộc-địa, thì Quan-toàn-quyền mới sẽ hội rằng: "Tôi rằng chẳng cần phải trình công cuộc sắp đặt về tiền tài trong chi Đông pháp, là một việc đã có nơi các ủy theo hạng thuế đầu nạp mà phỏng định vào số dự định chung hay là các số dự định riêng của quản hạt, nhưng tương công nên ước ao làm sao sửa lại cho lợi ích đầu đó đều tương quan với nhau mà chung hưởng như nhau, và làm làm-sao cho lợi ích xứ nào thì sự đặng phần nhiều cho xứ đó."

Nhưng vậy vì bởi thế nên ta lại trở lại mà đo thể cái ý kiến đã bày đó trong vài năm nay, và cũng đã khảo cứu đặng nhiều đầu căn ích, ta mới sáng lòng toan tính làm làm-sao cho cái quyền quản thác quan thuế, hay ít nữa là một vài món quan thuế, thì phải giao lại cho Chánh-phủ quản hạt, là nơi địa phương mà mở mang coi sóc, mà phải



Rượu mạnh hiệu DEJEAN đã thơm mà lại ngọt  
 làm cho những tay thợ rượu thầy đều khen ngợi  
 Chỉ một mình hãng Denis freres có trữ mà thôi

chia, mà quan thức các vật liệu thuộc về quan thuế ấy và ngân cầm đó gian lậu đó hơn. Cho Chánh-phủ quản hạt giúp vào thì trích cấp ra một phần mà phân định các thuế lợi còn đứng lại đứng tùy theo bậc mở mang của mỗi xứ mà chia phần khác nhau. Theo cách mới này mà chia, thì mỗi xứ đều vừa đủ thuế lợi mà lo việc phần thành chung trong thuế hạt. Như vậy thì mỗi xứ đều đủ thuế lợi mà cần dùng, chẳng cần phải hằng ngày cử cầu cứu cũng sẽ dự định chung, thì hay sanh ra cái cơ, micch lòng hay là hiểu sai là một điều nên tránh. Hồ đảng vậy rồi, thì chúng ta lại thấy thành hiệu đảng cái thể thức gốc là thiết lập Chánh-phủ Toàn-quyền để mà làm cho Đông-pháp thành ra một cõi liên-bang, trong cõi ấy, mỗi xứ đều tùy theo phương thế của mình mà vận động và cứ giữ tự do mà làm công việc, chỉ duy phải gìn giữ và tôn trọng việc chỉ lợi chung mà Chánh-phủ trung ương là một người đại-biểu.

Quan Toàn-quyền đã dạy như vậy, mà lại còn muốn thì hành thế thức ấy lập tức, nên Ngài mới nhất định buộc số dự định chung phải trả lại cho số dự định Nam-kỳ cái số tiền tăng thuế xuất cảng lúa gạo mà Thượng-nghị-viện mới cử định cho số chi-xuất năm 1920.

Các điều ấy là cái đầu rõ ràng của Chánh-phủ Toàn-quyền đã gắng lòng mà chuulla y mây đều yêu cầu của như công, vậy mà chỉ công không chịu hiểu rõ, thì thành ra không tốt và có y không tin những kẻ đương quyền.

Còn về các điều nguyên ủy của bốn khoản thuế đương đợi chờ công xét nghiệm, thì lại chỉ còn có một khoản thuế thân và thuế điều-dịch buộc bắt phải của người Âu-châu và người đã nhập tịch Âu-châu phải đóng. Và trong kỳ hội Thượng-nghị-viện, thì đã biến bắt tra xét các tờ phòng định của Nam-kỳ, Cao-mang, Bắc-kỳ để trình trước mặt mấy vị đại biện của Qui-hội và Thượng-nghị-viện đã can chi nhiều điều quan hệ trong tờ phòng-dịnh của Cao-mang mà chuulla y theo.

Bôn-tước dám chắc rằng nếu như chờ công sẽ nghe mấy vị đại biểu của chờ công trong Hội Thượng-nghị cùng Bôn-tước thân hành mà cãi nghĩa cho rõ ràng, thì chờ công cũng đủ hiểu mà cử định một khoản thuế mà người Langsa cùng người Ngoại-quốc khắp cõi Đông-pháp đã đem nạp từ 1<sup>er</sup> Janvier đến nay.

Mà lại còn một điều rất cần kíp nữa là nếu như chờ công không cử định, thì Chánh-phủ sẽ sai lời đã hứa và không thể mà làm cho thỏa thích các lời định-đoạt đã xin với quan Toàn-quyền đảng là nhờ có mấy vị đại biểu của chờ công nại xin trong kỳ hội Thượng-nghị-viện rằng số tiền biến vào số dự-định năm 1920 về số chi dụng cho quan viên chức dịch sao cũng tăng thêm 833.000 đồng đồng có phụ cấp vào cho đủ số tiền sẽ tôn tăng tương bằng cho quan-viên Langsa.

Còn một bên nữa, là sao cũng cần phải biến vào số dự-định 200.000 đồng, đồng có trả tiền phụ cấp riêng cho quan viên Langsa cùng bốn-quốc từng chánh tại Nam-ô; điều ấy là điều Bôn-tước cũng mấy vị đại-biểu của chờ công đã biến bắt hết sức trong kỳ hội Thượng-

ngại-viện mới xin quan Toàn-quyền đảng. Và cũng cần phải tiền liệu về việc tăng bổng hưởng cho quan viên bốn-quốc, cái địa vị quan viên bốn-quốc lúc này cũng chẳng khác gì quan viên Langsa, và cũng phải làm cho họ vừa lòng rồi công việc nhà thờ đã có một ý định yên ổn. Mấy lời Bôn-tước nói này là đúng chỉ thị sự qua cho chờ công cũng biết.

Bởi vì chúng ta sẽ chỉ xuất cho dự định, nếu Bôn-tước lại xin chờ công định thêm một khoản tiền 60.000 đồng, đồng có mua một số đất mà cái nhà cho số Thủ-y. Chờ công, điều ấy là điều chờ công đã xin và đã nói sao, cho số tiền ấy đứng trẻ; và bởi vì lúc này chánh-phủ có thể làm cho thỏa lòng chờ công, nên Bôn-tước tưởng chừng chỉ cho bằng xin chờ công biến sẽ tiền ấy vào số dự định, thì chắc chờ công không còn tranh biện đi nữa.

Trong kỳ hội này lại còn thêm hai vấn đề quan trọng nữa, là lập một khoản thuế phụ-đậu buộc bắt ki tâu nào đã vào đất Saigon, thì điều phải đóng; và một điều nữa là về vụ phải tranh cãi cái tờ xin lập một ít đường xe lửa chạy bằng điện khí của hãng xe lửa Đông-pháp. Nếu như chờ công đành cử định cho khoản thứ nhất, thì Bôn-tước tưởng chắc rằng về khoản thứ nhì sao chờ công cũng phải để cho có ngày giờ mà xét nghiệm mới định, và chờ công phải biết rõ nguyên do mới giải quyết được. Vậy thời Bôn-tước kính xin chờ công hãy trao quyền cho ban hội phải viên thường xuyên thay mặt cho chờ công mà định đoạt những điều cần ích.

Bây giờ Bôn-tước lại trình cái tờ phòng định chương trình mới về vụ xác đảo kinh năm tới cho chờ công, chẳng phải là để cho chờ công giải quyết, mà vẫn là để cho Bôn-tước tỏ bày cái ý kiến tờ phòng định ấy là do nơi Bôn-tước mà thảo sáng ra; và kính xin chờ y truyền cho Hội-phái-viên-thường-xuyên phải lo mà biến bắt điều ấy, rồi đây sẽ có mấy ban hội Phái-viên của Bôn-tước biết phải ra mà bàn tính, vậy thời chờ công có thể do nơi mấy vị phải viên của chờ công mà dự vào. Như vậy rồi đến khi Hội-thường-xuyên mà chờ công sẽ giải quyết điều ấy, thì chờ công sẽ có đủ thì giờ mà xem xét cần tương (tức khi định đoạt).

Thời bấy nhiêu, Bôn-tước chỉ trình sơ qua ít tiếng về việc Nam-kỳ phải trả một thành phố nào bên Đại-phủ mà nuôi làm con nuôi. Bôn-tước sợ nói là rằng làng Auriigny-en-Thierach là người mà đức Jeha cả Bà-da-Lộc mà ngày nay cái tượng đồng hãy đứng ở trước nhà thờ nhà nước; trong cái bình chiều thì lang ấy lại thể thắm hơn hết, nhưng chỗ bị quân nghịch phá hại cho điêu tàn, thì bây giờ mới sửa sang lại chút đỉnh. Và cũng nhờ có đức thầy giảng đạo ấy mà trong đời vua Louis VI, nước Đại-pháp mới huơi cờ một lần thứ nhất nơi đất Đông-Pháp này, Bôn-tước tưởng nên tùy theo phương thế của mình mà giúp vào cuộc sửa sang cái lang ấy là nơi sanh đẻ của một vị Đại-pháp đại-danh mà Nam-kỳ phải lo mà bày tỏ tâm lòng cảm tạ.

Chờ công, đến khi mãn kỳ hội này rồi, thì Bôn-tước cũng sắp giao

quyền Chánh-phủ lại cho quan Thông-độc thiết-thọ Le Gallen, vậy xin chờ công để cho Bôn-tước tỏ bày cùng chờ công biết bao nhiêu nỗi động tình ghi nhớ mà Bôn-tước đã cru mang trong hai năm trời chủ trương vận mang coi Thuế-địa của chờ công. Bất kỳ khi nào Bôn-tước có cây giùm giúp, thì điều thầy gặp được người trung thành thân tín, nên chỉ tránh nhiệm của Bôn-tước càng thêm nặng nề càng.

Bôn-tước cũng đã ráng hết tâm lực, mà như không được mỗi việc mỗi nên, thì Bôn-tước cũng yên lòng chờ công chỉ lo làm cho lợi nước lợi dân và hết bụng tin thản.

Tuy người xa vắng, nhưng công cuộc hãy còn. Bởi vì công cuộc của Bôn-tước đã mong làm xong ở đây cũng đáng để lại cho chờ công cái dấu tích một người sẵn lòng hảo thiện.

**Chúc năm mới**

Nghị hết Tết tới. Năm cũ Kỳ-mới hậu qua năm mới Canh-thân sắp đến. Đông tàn xuân lại. Cảnh tượng trời đất đã ra vẻ tốt tươi xinh đẹp, trăm hoa đua nở ngời ngời muôn hồng.  
 Người làm ruộng đất trâu mang cây về nhà, ngồi tính lại số thóc lúa gạo hái mần năm đang là bao...

Học trò cấp sách về về nhà thăm cha mẹ bà con thân thuộc, thoát lại trong năm đi học có thể bỏ-đường cho đường tư-chất tinh-thần...

Người thương mại hết năm, đem số sách ra tính toán cái trọn năm tư-lợi được nhiều hay ít...

Nhà công nghệ, cuối năm làm dốt tay coi lượng tiền làm vất vả cả năm thừa hay thiếu cùng là đồ tay chế-tạo ra một năm thâu được là bao nhiêu lợi...

Các quan lại, hết năm rồi, xét coi có làm được chi phí-pháp, xử-đoán bất minh làm sách nhiều dân, hại chúng không... Hay là giữ một lòng công-chánh cho con dân gọi nhân dân được...

Nhà làm báo mần mần rồi cũng ớn lại coi trong năm lý phát-minh ra được cái gì hay cái xấu, cái tư-tướng chỉ là má giúp cho đồng-bào ta trong đường tân học...

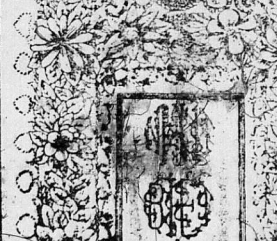
Đoạn rồi nhà nào cũng lo sửa-soạn dọn dẹp trong nhà cho sạch sẽ tinh-khiết để trước lễ phụng-tự tổ-tiên, sau là nhậu-lạc nghỉ thân-tác trong ba ngày xuân nhứt.

Nay lấy theo cái tư-tướng kim-thời của đời người sanh-tồn hoạt-động cạnh-tranh này, tôi xin chúc như vậy cũng phệ thời-nghỉ làm.

Chúc cho : Người làm ruộng, tuổi tiết thuận hòa, mùa màng thành vượng. Tới

**Liên tưởng phùng điêu cải lương**

Bay lâu người Annam thường dùng liền đối của China mà đi theo phùng tuy nhiều sắc hue không đúng kiểu, nhưng vì có chất tinh thần ai trang nhã trong mấy câu chữ, nên không bỏ được.



Đến nay tiệm bà Harel ở đường Catinat, môn bài 75 có bán đủ kiểu trang hoa theo cách phương tây, có danh tiếng bấy lâu nay, mà nay lại dùng trang hoa ấy mà phùng thêm chữ nho hay là chữ quốc ngữ xem rất phải mắt. Bà trách khỏi cái họa này rồi của kiều China, mà lại giữ dạng mấy chữ chữ Hán ai của phong tục của Nam ta.

Thấy một sự tán chê hiệp-thời nghi, nên bốn quan kinh xin bỏ cáo cho đồng nhơn rõ biết.

Hãng bà Harel lại có cây dạng một người danh sĩ viết, các câu hoặc là câu đối điển hoặc là câu đối điển theo tình cảnh người.

Vậy xin chờ y ai có muốn mua thì gửi thơ mà nói hết ý từ của mình muốn dùng câu chữ làm sao, thì đều sẽ

đang như nguyên. Như chờ y có đi chơi Saigon, xin ghé tại nhà bà Harel, môn bài 75 đường Catinat, mà xem thì tường tất.

Ở đây bốn-quan có ấn hành cái kiểu thức cho khán-quá r thấy. Xung quanh thì bóng như trang hoa tây, còn ở giữa thì lại có bốn chữ « Nhứt Việt-thiên cổ ».





# VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

## GIẤ BẠC VÀ GIẤ LỬA

Giấ bạc kho nhà nước . . 161.50  
Giấ lửa, ta 100 kil. chớ tới nhà máy Chợ Lớn (bao trả lại) : 7310 tới 7370.

## NAM-KY (Cochinchine)

Sài Gòn

### Quên

Ông L..... là Tổng-lý nhà đèn khí tại Huế, có việc về Saigon, ngụ tại nhà bà Chánh đốc-học Nữ-học-đường, đêm tờ 8 giờ sáng hôm 5 février lời 8 giờ rưỡi, ông đi xe kéo số máy bắt ý coi, chừng xuống xe một hồi lâu mới nhớ lại đã bỏ quên trên xe một cái túi xách tay, thì xe đã đi mất rồi. Túi ấy bằng da, đựng trang vật và 300 đồng bạc giấy với một tờ giấy quốc-trái.

### Xí được

Huỳnh-dinh-Huy, ở đường hẻm Espagne, số 8, có nạp bột một chiếc vàng, y nói xi được ngoài đường cái. Vàng ấy coi như bằng vàng mà không biết phải hay không.

Ai làm mà?

### La dư phải chơi

Chú bệp Hồ-vân-Tân, là bệp hầu ông quan hai kia ở đường Lagrandière, số 6, khai không biết sao cái bản tù của ông quan hai y cái dư mà mất đi.

La dư phải chơi! Không lẽ bản tù mà biết đi hay là biết bay!

### Say

Tên đầu bệp Nguyễn-vân-Truyện ở đường d'Arfeuille, mắng việc chi hai là râu việc chi không biết mà uống rượu cho quá chén, ra đường gặp ai mắng nhiều chưởi bới này. Có một người Tây ở gần đó nghe là rầy ra quá chịu không được, phải lái hết kêu lính lại đặc anh ta về làm giấy phạt.

Đã tôn tiền rượu lại còn phải đóng tiền phạt nữa, ông Ông Men báo quá!

### Gần tét

Gần tét kẻ gian bươn chải kiếm tiền xài trong ba ngày gần như hết. Vì vậy mà nhiều người bị bọn nó, kẻ mà môn này người mà môn kia đủ thứ.

Như nội bữa 9 février.

1° Phan-vân-Thu, 25 tuổi, coi máy xe hơi, ở đường Pellerin, số 98, bị đưa gian trộm một cái nón si đen 8\$00, một cái áo măng tô kaki 4\$00, trong túi áo có 7\$00, bằng cấp coi máy xe hơi và giấy thuế thân Saigon số 9602.

2° Nguyễn-thị-Hường, 17 tuổi ở đường Blancsubé (Chodul) ton của Nguyễn-thị-Trần, bán gạo, ở đường hẻm Borese ba hành thuốc đôi 2\$10 và một chiếc đồng 3\$00. Bắt được, năn nín xin trả lại—Huê.

3° Ng-vân-Minh, 21 tuổi, bạn chèo ghe số 20.661, đầu quai de Belgique, bị hôi thình hai cái quần, hai cái áo và đen 2\$00, một sơ gậy nịch vải đen có 6 cái bạc và giấy thuế thân năm 1919, làng Mỹ-lê (Cholon).

4° Thầy Trần-hữu-Phước, 24 tuổi, làm việc Trường-tiền, ở đường hẻm Mac-Mahon, số 49, khai mất một cái bóp da đựng 120\$00, bốn cái giấy số (số mấy?—quên!) giấy thuế thân và giấy tờ tư của Đoàn-hữu-Thin.

5° Cô Ngô-thị-Liêu, 23 tuổi, ở đường Paul Bert, bị quân tử vào nhà thúi hết một cái áo xuyến đen 4\$50.—Cô chưởi bô.

6° Thầy Trần-v-Hộ, ở đường Barbier, số 7, có ràng bữa 9 février, lời 8 giờ

mai, thấy đi khỏi, đưa gian biết dạng vào nhà thầy mà trốn 2 cái áo lụa trắng, trong túi áo có giấy thuế thân và nhiều giấy tờ khác,

Còn nhiều nữa, chẳng phải bầy nhiều đó mà thôi. Vậy ai-này rằng mà giữ lấy, kẻo rồi bị bọn nó rớ khó mà tiếm lại được.

Cholon

### Ghe chài ăn hiệp ghe lồng

Bữa 5 février, chừng 7 giờ rưỡi tối, ngang Chợ-quán, ghe chài số 8174-C V. của khách Ngô-Ba, bả chỉ số 46557, ở đường Cambodge, đụng nhảm một chiếc ghe chừ lều số 3016 13. Đuôi ghe có chủ Lưu-vân-Thơm, 50 tuổi, ở Sảng-Binh-khánh (Giadinh). Ghe nhỏ lư hủ nước mỗi nhiều lắm, ước sừa lại tổng cộng 50\$00 và lại 18 hectares lúa rất xịn sò.

### Trộm gà

Cô Lê-thị-Nội, 27 tuổi, ở nhà tá nơi đồng Tân-Cam, thường bữa gà nhà ra Chợ-lớn bán. Một đêm có hai 32 con gà đáng 21\$00 bỏ vào giỏ đựng khuya thức dậy đi bán cho ốm. Nào hay bỏ vào giỏ cho sản giùm cho ăn trộm vì khuya có thức dậy nào giỏ nào gà mất hết.

### Nam trăm có lẽ

Lê-quan-Kinh, 20 tuổi, nông-phu ở làng Bình-hậu (Gocong) lên Chợ-lớn có việc, lại bắt có ràng bữa 8 février, lời 8 giờ tối, y lại ga xe lửa về sông bị điếm đàng móc túi lấy hết 50\$ 00.

### Cũng là móc túi

Hồ-vân-Phu 21 tuổi, không nghề nghiệp, ở đường Ng-tân-Nghiêm (Saigon) mới bị bắt giải Tòa vì nó móc túi lấy hai cái bóp đựng hai chi và 7\$00 của tên Thi-Trac, 36 tuổi, chệt Triệu-Châu, chủ tiệm Thuận-Nguyên ở đường quai de Mytho, số 114, và Nhan-Sung, 14 tuổi, ở đường Gia-long, số 85.

**Xe-kéo không chịu xe-kiến**  
Ở Chợ-lớn đường Thủy-bình (hàng châu-mười) xe chạy chật đường luôn luôn, vì vậy nên hay xảy ra dều đụng chạm nhau.

Mới đây xe-kiến số 79-C, chệt (Quảng-đông) Chung-Trí 43 tuổi, ở đường An-binh, cảm cương, với xe-kéo số 602-C, xa-phu là Trần-vân-Vân, 52 tuổi, ở đường Phong-châu (xóm-củi), hai xe đụng nhau làm xe-kéo gãy vành sắt và gãy một cây cãm.

May vì không hại đến người.

Hãy uống thử rượu AMER HONORE Là một thứ giải khát ngọt thượng hạng Cửa một mình hàng này có trữ mĩ nhất

### Văn Uyển

(Variété littéraire)

**Ngụ đâm**

Chi chi mà nơi đường Quảng-tống-cái, khách-trú lao nhao, hoa Máu-dơn, hoa Trà-mi, hoa Mai, hoa hướng v. v. đưa nữ, hoặc hàm tiêu đời xuân, hoặc ngửa bôn hứng tuyết. Uai ngày xuân chớ gì!... Xem rồi lại nghĩ, nghĩ rồi lại bỏ. Nhắm cái xuân này cũng chẳng lạ chi; xuân đi lèo đèo xuân về. Ôi! xuân ở hè năm mới còn lại rất rìa về đâu!?

**Trông xuân lòng thất theo râu!**

Ấy vậy thì ngày xuân đây, địa hoa này, không đủ cho lòng ta khiến hứng vậy.

Mười hai tháng có một lần, cùng cuối năm có một lượt; ta bao đánh nghèo đến nơi đường này, thường đóa hoa nhảm, ngày xuân chán giữa đám khách lần xôn mả để mỗi lợi cho thân người vậy r?

Ôi! Xuân của ta mà hoa của họ, vui thú chi mà thường kính hoa người với cái ngày xuân về mai mới. Chi bằng ta trở về nhà ta, ta khuyến nhủ đóng bảo ta; đừng mua đồ khách, đừng phách ngày xuân, coi chừng lây càng lợi, ấy là cái sanh tồn, cái mạng vận của dân-tộc ta đó.

### Rao đầu giá

(Avis d'adjudication)

Cho bán ngày giờ đình mở cuộc đấu giá Tòa Công-chánh (Tạo-tác) Saigon, ngày 26 février 10 giờ ban mai.

#### Đồ lãnh chịu

Chịu năm phần đã dùng đồ đồ đồng Thuộc-địa số 13 và đang quảng-bạt số 13 và 14.

Thế chun tạm	Thế chun quyết
Phần thứ nhất 60\$00	1.000 00
— hai 60 00	1.000 00
— ba 80 00	1.400 00
— tư 80 00	1.400 00
— năm 70 00	1.200 00

Chở để bồn nước điều lệ cho coi Phòng việc Arrondissement de l'Est.

#### Chở và giờ ngày đấu giá

Tòa Công-chánh Saigon ngày 26 février 1920 10 giờ ban mai.

#### Đồ lãnh chịu

Chịu đã vụng đủ bồn phân dùng bồn đồ đồng Thuộc-địa số 13 và 13.

Thế chun tạm	Thế chun quyết
Phần thứ nhất 60\$00	1.000 00
— hai 80 00	1.400 00
— ba 70 00	1.300 00
— tư 70 00	1.300 00

Chở để bồn nước điều lệ cho coi Phòng việc Arrondissement de l'Est.

Rượu chác hảo hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại bên xứ Corse, đã ngon vô song mà lại ngọt vô cùng. Ai mua thì phải hỏi cho đúng tên AUGUSTE MATTEI. Rượu này nội Đông-dương chỉ có một mình hãng Denis freres mới mà thôi.

# NAM-HUNG-VIÊN

TIỆM TIỀN TIÊN AN-NAM  
237 Rue d'Espérance

**Kinh trình**

Tổ cùng qui-ông, qui-thầy và chư quân tử dạng hay. Nay tôi mới mở một tiệm bán cơm Anam để cho các Nam-Hung-Viên, món bả số 237 đường d'Espagne Saigon. Trong tiệm tôi dọn cách sạch sẽ; qui-khách ba bữa, thì cũng có đồ ăn ba hạng; những món ăn có để giá tiền sẵn; trọn một đĩa hay là nửa đĩa, có tiền giá tiền để sẵn, sớm mai từ 6 giờ đến 8 giờ có bán cháo điểm tâm, và củ tiêu; từ 8 giờ đến 10 giờ tối bán cơm, và bảo mỹ. Những món ăn thượng hạng, cũng như tiệm tiền lâu của khách-trú; lại như y như món làm tiệc, hoặc ở tại tiệm hay là đem về nhà riêng của qui-ông, qui-thầy, thì cũng có 2 bữa, thì tiệm tôi sẽ làm cho vừa lòng qui-vị, và như quí-ông, qui-thầy, thì cũng có 2 bữa, thì tiệm tôi cũng tính giá nhè.

Xin qui-ông, qui-thầy, qui-câu, cũng chư quân tử tương chừ đồng-bang, xin đỏi gọi đến tiệm tôi dùng một khi, nều có đếu chi sơ sót, xin dạy biao chi đùm, tôi hết lòng cảm ơn lắm lắm.

Nay kính thỉnh,  
Chủ Tiệm.  
**NAM-HUNG-VIÊN**  
CAO-SƠN-BÌNH đit J. SAU.

# Hướng truyền

## Bệnh ghíp

Vài mơi hôm nay khí trời thay đổi một cách dị thường lắm : đang gió bắc mưa phùn đêm ngày lạnh lẽo, bỗng nhưng mà trời nắng như lửa đỏ, vì thế mà khắp cùng các miền ghe bệnh ghíp đã phát-sinh, mà hiện nay bệnh thể không kịch như năm ngoái, chỉ đau đầu nóng lạnh và ho vài ba hôm, thời khởi, nhưng cũng có lắm người mắc phải bệnh ấy mà hóa ra nặng, là chi vị uống thuốc Bắc không nhằm bệnh thành ra nặng thêm. Phàm ai mắc phải bệnh chứng ấy thì nên gặp đến nhà-thương có quan thầy thuốc trị cho là khỏi; bằng những nơi xa xôi trông chỉ kiêng đi 5, 7 hôm cũng đủ lãnh, chớ uống thuốc bắc mà chết.

Bệnh ghíp ấy tức là ta kêu bằng bệnh « cúm » năm xưa; lúc bấy giờ người ta chỉ dùng lá rau Tân giả nhỏ rồi đem xáo với rượu mà thoa bóp, chỉ trông một ngày thời lạnh; năm ngoài khi có bệnh ấy cũng có người lấy phương thuốc ấy trị lạnh, mà ai không dùng phương ấy cứ để lâu cũng có khi khởi. Đến nay lại cũng có người dùng phương ấy lại lạnh; thế thời tưởng là ấy cũng nên quảng chương khắp nơi có lẽ cũng giúp người được một phương thần hiệu lắm r!

Lá Tân là một loại rau, thường có kẻ đem nấu canh với tôm cá, hoặc đem ăn sống cũng được. Lá ấy hình như là Tũ-tô, nhưng sắc nó lục, vị nó thơm.—giống mùi Bạc-hà, là rất dầy có rìa, mà hai mặt đều có lông. Giồng rất dễ trồng lại dễ sống lắm.

### Hai xe đề một người

Trưa hôm nọ ở đường Paul-Bert có một người đàn bà ăn mặc rách rưới, tay ăn dựa con chừng ba, bốn tuổi đi xin ăn ở lối đường ấy, khi đang đi, bỗng có bốn cái xe ở trên cầu Trường-tiền chạc xuống, trên mỗi xe có mỗi bác « Cháo-mào ». Đoàn xe ấy rất lạnh vừa mới xuống khỏi đười cầu thời gặp người đàn bà ấy. Lũ cu-li xe tay bốp chuông, rung lạc miếng la « Ep ep » vang rảng, làm cho người cực khổ ấy luống cuống không kịp tránh, phải ngã xuống đất, thời xe liềm đè lên



Yên

ời thay...
đang...
lạnh...
như...
các...
sinh...
kịch...
nóng...
khô...
phải...
chỉ vì...
mặt...
gấp...
thước...
nơi xa...
5, 7 hôm...
ốc bác

ều bằng...
rau Tần...
mà...
ngày...
bệnh...
thuốc...
phương...
thời. Đến...
phương...
ng là...
kiếp...
ược một

h, thường...
tôm cá...
được. Là...
sắc nó...
Bạc-hà...
mặt...
ng lại để

ười...
Paul-Bert...
mặc...
ng ba, bốn...
ấy, khi...
ở trên...
ống. Trên...
ào-mào...
mới xuống...
người đàn...
o chuông...
ép" vang...
cờ...
phải...
liền để lên

N

một tiệm...
d'Es...
cờ...
m, và...
cũng...
ng dùng...
ốc ở...
tiệm...
thì

VIÊN

J. S&U.

đầu, đã khôi cái này lại bị cái khác...
cũng để vào nơi ấy; mặt xề, đầu...
trầy máu me lai láng, những người...
thấy thế chạy lại cứu, thời bất luận...
cả hai cái xe ấy phải đứng lại, và...
bất-phải đem người bị-thương lên...
nhà-thương. Thế mà các bác « Chèo-...
mào »-trợn mắt dang tay ra bộ thi-...
hùng ý thế khiến cho kẻ lộ-kiến-bất-...
bình phải ngã lòng tương-trợ, mà...
may sao trong mấy bác làm bộ thi-...
hùng cũng có một bác có chước lòng...
bắc-ái, móc túi cho đưa khố...
ấy hai xu, rồi rù nhau bảo cu-li-xe...
kéo chạy mất.

Thảm hại thay! thấy mà đau lòng...
bao nhiêu lại càng giận các bác...
« Chèo-mào » bấy nhiêu. Vì rằng theo...
sức mạnh bạo của các bác thời dụ...
các bác đi một ngày ba bốn mươi...
kilomètres cũng chưa đến nổi một...
nhọc, thế mà khi đã được thấy cái...
xe thời cho là cái vinh vang thế...
điện trong một dãy phố nơi thành phố...
thời nhảy lên đi, đã nhảy lên lại...
không chịu để cho xe chạy trong...
cứ thúc cu-li chạy cho rồ mau mới...
thích. Vì chạy mau nên phải để...
nhắm người kia; ấy đó cũng bởi...
minh mới nên nổi đau hại đến...
người, đã không biết lỗi còn trợn...
mặt dang tay toan làm bộ võ-phu;...
phồng như khi ấy xe bác đạp phải...
một người nào có vi-vọng, danh-giá...
coi thử bác có thị-hùng như thế hay...
là lại lay ông lay bà cho con xin...
lỗi?

Một người qua đồng-lai-cáo

Đồng-hành hạ-lệnh

Ta thường thấy sách có câu đồng-...
hành-hạ-lệnh, nghĩa là mùa đông...
mà lại thì hành cái luật lệnh mùa...
hạ; tuy đọc sách mà chưa khi nào...
thấy đến thời tiết trái nhau như...
thế bao giờ. Thế mà năm nay thật...
đã rõ ràng không còn ai cố điều gì...
đi-nghị được nữa. Trong ba tháng...
đông năm nay, tháng mười thời nào...
mưa nào lụt, đến giờ nào bão, làm...
cho mùa màng mất-sạch, dân sự kén...
ca, chẳng còn có cái vẻ gì là về phong-...
đang; qua tháng mười-một trời tuy ít...
lụt bão mà lại mưa tiếp tục luôn

Nº (2) FEUILLETON DU 16 FÉVRIER 1920

ROMAN

OAN KIA THEO MÃ

BA MƯƠI HAI ĐÊM

HỒ-CÂNH-TIÊN tự thuật

Đêm thứ nhứt

Kể từ thấy cái cảnh điều trước mắt...
rời, thì bao nhiêu sự vui vẻ của tôi...
máng động trong lúc mới bước chơn ra...
đều tang biển, chỉ còn giữ trong trí khôn...
có một sự buồn thảm làm cho tôi ngán...
ngảm cảnh tình, vì chẳng khác một người...
nằm trải mũi dùi, vào đũa cửa thiên...
chàng còn nhớ chút hồng trần nào nữa...
Bởi vậy từ đây tôi cũng chẳng còn biết...
đến tôi, lừng-đứng lơ-đờ, làm tưởng...
như có xác mà không hồn vậy. Chẳng...
biết trí tưởng về đâu, bụng tính những...
giống gì mà chơn thì bước, mà mình...
không biết mình đi, mắt thì ngó tới, mà...
không thấy chi trước mắt, làm lui đi...
như chồn đống không; mà cũng may...
lúc đó đang không xe hơi, xe ngựa lại...
qua như lúc ban chiều, chỉ cần một hai...
cái xe-kéo nó là « ép » làm cho tôi giữ...
mình từ chấp thôi; Vì xe có cõn qua lại...
hiều, ắt tôi không khỏi cụng đầu với

ngay đêm không còn có khi nào...
hạ cho nên các nhà điền-chủ lo sợ...
sự mất mát phải trừ tích lúa gạo lại...
lo để năm sau mà cứu trợ trong...
hương-thôn, hoặc trong lúc rừ ro...
mùa khác, cho nên trong tháng...
mười-một gạo lại kén hạn tháng...
mười; còn mong qua tháng chấp...
nếu trời có phong-hòa vô-thuận thời...
bao nhiêu lúa mà ngoài đồng sẽ còn...
cái trông mong chắc được vào khoảng...
tháng ba năm sau; ai ngờ qua tháng...
chấp, từ đầu tháng đến nay là được...
mười lăm ngày mà trời chỉ nắng...
chàng-chàng suốt ngày, làm khi...
nóng nực như là mùa hạ vậy. Nắng...
to như thế là một điều rất nên...
cho mùa tháng ba vì nếu hết tháng...
chấp này mà trời cứ nắng như...
thế, thời qua tháng giêng lúa mà sẽ...
cháy khô hết, còn trông vào đâu!...
Vì có ấy mà nay gạo lại cứ kén...
thêm mãi, các nhà điền-chủ không...
dám bán gạo, giữ câu « Tích cốc...
phòng cơ » thật là một điều quan...
tâm lắm vậy. Nhân lực tàn rồi còn...
biết kêu với ai? Còn nhớ một điều...
nữa là Thiên-lực nữa thôi!

Tôi chỉ dùng có một thứ...
giấy NIL mà thời giấy này...
là thứ giấy văn thuốc điều...
Tôi nhất của một mình hãng...
Denis Frères đại lý khắp cả...
Đông-dương.



Hộp quẹt này khắp nơi đang phép bán le một su nhỏ một hộp mà thôi.

LỜI RAO

Kinh,
Qui ông và qui bà Saigon Cholon
Giadinh và Lục-châu hay:
Tôi muốn bán một cỗ xe Mi-lo
còn mới với cặp ngựa kim toàn sắc,
có đủ đồ bất-kế cũng còn mới. Qui
vị ai muốn mua, xin đến hoặc gởi
thư cho tôi mà thương nghị: nhà ở
đang Paul-Bert số 41.
TA, Paul-Bert Đakao Saigon.

IMPORTATION COMMISSION
Entrepot de Cholon
71 rue Tông-dộc-Phuong

Hàng tư Hàng Hóa
Paul-HIEU Cholon.

Các thứ vải, Đồ gia vị Lang-
sa và các nước. - Rượu chặc, và
các thứ rượu ngon. - Các thứ dĩa, và
savon thơm. - Các thứ da đơn ông
và đơn bà. - Các thứ hộp da lon
nhỏ. - Các thứ đồ vật và đồ mới là
Paris gởi lại văn, vãn.
Hàng tôi cũng chịu ra công mà
mua các thứ hàng hóa làm bên
phương Tây và các xứ la theo ý chủ
vị đặt.

Giấy thép đề tấc: Paulhieu-Cholon
Giấy thép nói: 667.

Le Directeur
Paul Hieu
Officier d'Artilierie Coloniale demobilisé
Croix de Guerre

một mình-hãng
Denis-frères
đại-lý cả Đông
dương thứ hộp
quẹt này.

Mua thuốc lá của nhà

Nếu hút những hạng thuốc rất ngon
chê tạo tại nhà máy thuốc lá Hanoi.
Kể ra mấy thứ sau này:
Thuốc hiệu « Con gà »
« Con voi »
« Đông-minh »
Thuốc Cigares
Đóng hộp 50 điều hay 100
điều.
Vản rỏi 10 điều hay 20 điều.
Mấy hạng thuốc này:
An-nam trắng
An-nam chẻ tạo
An-nam bán
An-nam nên dùng.

TIỆM
Họa-chơn-dung
Thiệt khéo hạng nhưt
nội Đông-dương.
HỒ-VĂN-LANG.
58 rue d'Espagne Saigon.

Có thứ rượu mạnh Langsa
hiệu « BAC-CHUS » mới chớ lại
Nam-kỳ lần thứ nhứt, ngon
không có thứ rượu nào bằng.
Chỉ một mình hãng Denis
Frères trữ mà thôi.

Chụp hình gián
bài thuê thân
Giá 4 cật 2 tấm
Có Đoàn-văn-Anh kêu xã Hạnh ở
Caolnh là người chụp hình khéo
hơn hết, mỗi tháng đều có đi chụp
hình mỗi làng trong tỉnh Sadec, hình
để bao lâu không phai, rừ rớt xuống
nước 2 giờ không hư chắc lắm.

ngựa! Mãng có làm lữ thân thơ vậy nên...
đi đã xa rồi mà không hay, đến chừng...
thăm biết mới chơn, dù g bước lại coi...
mới hay mình đã tới cội cờ Thủ-Ngũ...
Mới lại thưng, mới, tôi mới...
câu ngồi hàng gió, mắt...
móng xem cách chơn. Chẳng biết đêm...
nay tại gần tét nên người không rảnh...
mà đi hàng gió, hay tại là mùng...
người về hết rồi, nên trên câu...
thiếu họ đồng đảo như mọi lần, thì...
có một người ngồi đây ngó mòng, cũng...
buồn thảm hiu như có tâm sự gì, hèn...
thầy tôi xuống mà không thêm vì...
Còn tôi thì mòng có mẹ ngọn gió-mà...
mắt mặt, lại thêm gặp cơn nước rồ...
ham nhảm cảnh mà quên xem kỹ ngựa...
ngồi đây. Thấy người ấy chẳng vì tôi...
mình, tôi tự-khian mà thán nói: Trại...
giả,..... bắt từ ngã giả!.....

Tôi mới ngồi tạm nơi ghế xanh, vát...
mặt ngó ra nhìn xem phong cảnh. Trời...
tối đen như-mực, tàu thuyền qua lại...
không phàn, chỉ thấy mé bên Thủ-thiền...
còn năm bảy ngọn đèn chong, leo-lét...
canh trường, hiu quạnh biết bao kể xiết...
Văng xa tiếng con đò con rôi, hát chèo...
lãnh-lót, thêm có le nghe thâu về đầu;...
gần bên có tiếng bán « Vam », rao từ...
chấp Nem-bì gói rượu. Dừa câu, đồ-

giục cầm sào chờ khách, bạn thuyền...
kể trên muối, người trước mũi, ăn trâu...
hút thuốc, cùng nhau đàm luận việc...
đám luận rồi lại chặc lưỡi...
« Nay còn không mấy, ngày, thì không...
có một đồng định thì! Phải mình bao...
quần, thương cho phải sợ...
năm đôi rách tèm-hem, ba ngày...
hạt-sau thiếu trước!»

Nghề than thở lòng càng phiền não...
nhiều-tối trách trời sao đây...
người, định chi niên ngoại nhưt thời!

Bay giờ đây tôi xem kỹ, lại cũng...
có ngọn đèn câu càng khuya càng...
ánh sao, tôi mới thấy rõ người...
vân khăn bùn, chơn mang giày đất, mình...
mặc áo ca-so-mia, quần nhiều. Mặt...
ngựa màu lá, mắt sẫm mà thò, càng...
càng thêm lạnh lùng, nếu trước tôi...
thầy có người ấy ngồi đây, bỗng...
tôi tưởng là hồn-ma hiện tại! Tôi...
mà nhìn trần một hồi, người...
trở-rở dường như không thấy tôi, tôi...
thầy mà không thêm vì đến. Tôi...
lòng vira muốn đưa chơn, bỗng thấy

người ấy xẩy lại, mắt chằm chỉ ngó...
mà miệng không hở tiếng. Thấy vậy, tôi...
không đi, đứng đó mà chờ nghe...
người ấy có đến chi chẳng...
qua người ấy ngó lại...
hồ, thin-lin nghe tiếng...
không đời chi...
mà đi...
thêm...
phải...
trước...
đầu...
rời

« Chàng dám vào, ông...
chờ chờ. Chờ này là...
tên là câu chi, sóng...
nước...
?»

Nghề hỏi, tôi liền biết người...
ở xa, chưa quen thuốc Saigon, tôi...
đáp liền tôi lại hỏi...
« Ông là...
xin cho...
cười...
cây...
đây...
tưởng...
tôi...
?»

(Sau sẽ tiếp theo).
L. H. Mvu.



# PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhứt hạng bào-chê sư, kê nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Cuốn ĐƯỢC-TÍNH LỢC-BIÊN đã xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không

## Một thứ thuốc là nên hút

Người Nam-Việt cứ phàn nàn rằng bạc đồng thiên không đủ dùng, cũng là tràn ra ngoài-quốc. Sao không biết rằng ấy tại mình cứ đi mua thuốc lá của nước Trung-hoa, của xứ Algérie cùng những nơi khác, mà gây nên cái hiện-tượng ấy?

Vậy chỉ nên mua thuốc lá của ĐÔNG-DƯƠNG YÊN-TRẢO CÔNG-TY, vì những thuốc ấy trồng ở đây theo những phương-pháp thích-hợp, chế ở đây theo những cách-thức đặc-biệt, khiến cho thuốc lá ấy là thứ thuốc ngon hơn tất cả các thứ thuốc ở ngoài-quốc đến vào.

Vậy nên hút thuốc chừa vào hiệu CỎ, hiệu SCAFERLETT; thuốc đá vào hiệu CỎ, FAVORITES, ALLIÉS, v. v. cùng những xi-gà hiệu MANDARIN, BOUQUET, LORUS, và NARCISSE là những thuốc của ĐÔNG-DƯƠNG YÊN-TRẢO CÔNG-TY chế ra. Vì hút thuốc ấy tức là giúp những người đồng-bang trồng thuốc, và chế thuốc ấy. Mà lại giữ được tiền bạc không mất ra ngoài quốc vậy.

## Truyện Trinh thám tiên thuyệt

Truyện này cuốn nhứt in rồi, cuốn nhì còn in tiếp, coi tới chừng nào càng lạ càng hay, hết vị rắng nhớ cho hết đầu đuôi thì mới thấy cái tài người Trinh-Thám. Nếu như muốn mua nhiều mà bán lại thì sẽ có phần bổ sung định như sau đây:

- Mua lẻ mỗi cuốn là..... 0\$20
  - Mua đến 50 cuốn thì được. 30%
  - Mua đến 100 cuốn thì được. 40%
- Xin do theo adresse này:  
Châu-văn-Ngọc  
à l'Imprimerie de l'Union.  
Saigon.

## LỜI RAO CẢN KÍP

Hội chánh Agence économique de l'Indochine ở tại 35 rue Tronchet Paris (8e).

Muốn hỏi thăm đều chi cứ do nơi đó.

## LỜI KHUYÊN

Công việc của thuốc lá của ĐÔNG-DƯƠNG YÊN-TRẢO CÔNG-TY, vì những thuốc ấy trồng ở đây theo những phương-pháp thích-hợp, chế ở đây theo những cách-thức đặc-biệt, khiến cho thuốc lá ấy là thứ thuốc ngon hơn tất cả các thứ thuốc ở ngoài-quốc đến vào.

Có bán trong các tiệm hàng xén và quán café.

**RƯỢU THUỐC HIỆU LA**  
**QUINA GENTIANE**

Cần Tu-vấn Saint-Paul báo chí là một thứ rượu bổ lực cho cơ người đang tranh đấu. Những người nào muốn tăng trưởng thể và chống khi nào đang mang bệnh hoạn chí, thì phải uống thứ rượu Quina Gentiane này mỗi ngày 1 ly nhỏ trước khi đi ra cơ.

Thật rượu bổ này bán chỉ ở đây hơn 60 năm rồi, kể từ ngày Dom Monod là thầy tu tại l'Abbaye de Saint-Paulo viết. Trong số họca của địa đàng nó và các danh sư đồng ý nó mang cho bệnh sống. Nhất là các sư phải uống nó hàng ngày.

Ở các tiệm hàng hóa đông-bang xén

## Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ. Kính cũng quý ông dùng khảm đen rô. Tôi-thiết rành nghề thợ khảm trên 18 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khảm nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thứ lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thôi. Song có thứ khảm bích theo kiểu cúp tóc, quý ông muốn kết dính lại một lần bích lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, thì phải do (contour de tête) máy tác phân và máy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thơ và chỗ mấy ông

ở dạng tôi làm rồi gởi lại tiền số phí tôi chịu mà phải trên-2 khảm. Khảm đặt có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ:  
Hạng nhứt, búng và nhiều Bombay 1 khảm..... 2\$50  
Hạng nhì, búng và nhiều Bombay 1 khảm..... 2.00  
Còn nhà buôn bán muốn mua sỉ có đủ kiểu xin gởi thơ tôi sẽ định giá cho dễ bán.  
Cúi xin quý ông hãy mua khảm của tôi làm thật khéo và kỹ càng, chắc lâu, lâu hay mà lại giá rẻ.  
Kính cáo  
NGUYỄN-VIN-BỢP  
Thợ khảm đen  
Fils de M. Hoài, Propriétaire  
à Suối đôn Bình-nhâm (Lái-thiêu)

## Nhân với bạn đồng-bang

Chàng tôi đang vinh-hạnh mà hay tin rằng đồng-bang ta trong sáu tinh nam cũng đã đồng lòng để-xương tuyệt giao thương-mại với khách-trú mà vẫn hồi quyền lợi cho bản số. Các Châu-vành lớn nhỏ thấy đến chung vốn lập cuộc mua bán chung nhau chẳng chịu đến tiệm khách-trú nữa; thật là một cơ-hội hạnh-phúc của dân-tộc ta vô cùng.  
Ấy vậy tôi xin nhắc bạn đồng-bang ta trong mây làng mây chợ và chỗ nào có trường-học bên đến nhà in Imprimerie de l'Union mà mua sỉ các thứ giấy viết mực, đồ dùng về văn-phòng từ bút nhứt hạng mà bán ra cho đồng-bang ta dùng, khỏi đến khách-trú mà mua mất. Văn nhà in l'Union là một nhà in rất lớn tại Saigon, và lại các người An-nam ta làm chủ, giá rẻ hơn các chỗ.  
Đồng-bang ta hãy xem tiệm của M. Bùi-quang-Nho mà ngày nay đã có tại hạ Bentre đó là sẽ đi trước hết công khai ra mà bán đủ các thứ giấy viết mực và các thứ sổ, sách, thơ, dùng, truyện chữ quốc-ngữ mà nên. Nhưng ngày nay là ngày của đồng-bang ta tuyệt giao với khách-trú, bình vực nhau mà làm ăn thì lại càng dễ hơn ông Bùi-quang-Nho khi mới sáng tạo.  
Ấy vậy mây tiệm An-nam ta đây đây lo lập ra nên gởi thơ mà thương nghị với M. Nguyễn-văn-Cửa, Rue Catinat 155, 157 Saigon, giá rẻ hơn các chỗ là có ý giúp sức cho đồng-bang ta buôn bán mau thành vượng.  
Kê các món hàng tại nhà in:  
Papier pot blanc,  
Papier réglé,

Cahier couronne, Crayons ordinaires, Crayons extra noirs, Crayons couleurs, Règles, Boite de craie conique, Papier couleur, Papier parcheminé, Cahiers d'écritures « Flament » N° 1.2.3.4, Boites de plumes rondes N° 3.4.5, Gomme pour encrer, Gomme pour crayon... « Apis », Encre noire en courtaines, Encre noire en litres, 1/2 litre et 1/4 litre, Encre à tampon sans huile, Enveloppes petit format, Papier à lettre réglé, Porte-plumes, Papier buvard, Encre violette en poudre, Petits carnets, Registre pot réglé 2 mains, Coulure à l'usage scolaire, Cartable, Chiffre pour école avec rabat, Ardoises encadrées N° 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

## THƯƠNG TRƯỞNG

Gia các thứ hàng hóa xuất cảng

TÊN CÁC THỂ CÂY	HỆ HOÀN VÀ TRƯỞNG		GIÁ TRƯỚC CHIẾNG	
	CÂY CUA CHÉUNG	GỖ SỐC	GIÁ CÂY CHÉUNG	GIÁ GỖ SỐC KHỔNG VỎ
Cây để làm bàn, ghế, cất nhà v. v.	Sao . . . . .	033 x 033	0=45	25 00
	Cám-xe . . . . .	"	0 45	32 00
	Dầu thông . . . . .	"	0 45	
	Trắc . . . . .	"		50

LOẠI CÂY TRÂM	HỆ TRƯỞNG	HỆ HOÀN	TỶ 100	GIÁ
Cây công . . . . .	1=50	Từ 0=10 đến 0=12	100	5\$
"	2 00	"	100	7
"	2 50	"	100	9
"	3 00	Chỗ tới bến Saigon 18\$	100	11
"	3 50	"	100	14
"	4 00	"	100	18
"	4 50	"	100	25







HAO-VINH Công-ty

Địa chỉ tại Hà Nội  
Hộp thư số 100

HAO-VINH Công-ty

Địa chỉ tại Hà Nội  
Hộp thư số 100



# SOCIÉTÉ DES TABACS

DE L'INDOCHINE

(Đông - dương - Yên - thảo Công - ty)

Tư-bản : 6.000.000 fr.

Sở chính Công-ty tại PARIS

Sở Cai-trị và nhà công-xưởng tại HANOI

Trại trồng thuốc lá tại **KIM-XUYỀN** và **VĂN-KHÊ**

THUỐC CHU'A VẤN VÀ THUỐC VẤN RỜI

HIỆU

## « COQ » (Con Gà)

Vị ngon — Giá rẻ — Nên hút

Vai THỨ THUỐC LÁ VẤN RỜI HIỆU

### PAGODE (Cái chùa)

**KHOAN CHẤT THUY**  
(Nước khoáng thiên nhiên)

# VICHY

PHÁP-QUỐC-TUYỂN

## VICHY CÉLESTINS

trị bệnh đau đầu, đau răng, đau mắt, đau tai, đau cổ, đau lưng, đau khớp, đau xương, đau thần kinh, đau dây chằng, đau cơ, đau da, đau niêm mạc, đau mắt, đau tai, đau cổ, đau lưng, đau khớp, đau xương, đau thần kinh, đau dây chằng, đau cơ, đau da, đau niêm mạc.

**VICHY GRANDE-GAILLE** trị bệnh đau đầu, đau răng, đau mắt, đau tai, đau cổ, đau lưng, đau khớp, đau xương, đau thần kinh, đau dây chằng, đau cơ, đau da, đau niêm mạc.

**VICHY HOPITAL** trị bệnh đau đầu, đau răng, đau mắt, đau tai, đau cổ, đau lưng, đau khớp, đau xương, đau thần kinh, đau dây chằng, đau cơ, đau da, đau niêm mạc.

**VICHY-ÉTAT MONT-ÉTAT** trị bệnh đau đầu, đau răng, đau mắt, đau tai, đau cổ, đau lưng, đau khớp, đau xương, đau thần kinh, đau dây chằng, đau cơ, đau da, đau niêm mạc.

**PASTELLES VICHY-ÉTAT** trị bệnh đau đầu, đau răng, đau mắt, đau tai, đau cổ, đau lưng, đau khớp, đau xương, đau thần kinh, đau dây chằng, đau cơ, đau da, đau niêm mạc.

**COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT** trị bệnh đau đầu, đau răng, đau mắt, đau tai, đau cổ, đau lưng, đau khớp, đau xương, đau thần kinh, đau dây chằng, đau cơ, đau da, đau niêm mạc.

Saigon — Imp. de l'Union

L'Administrateur Gérant : NGUYỄN-V..N-CUA

### Cách làm mau té tiền

Viết thư cho hãng Annam, Hào-vĩnh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre bieu gói contre-remboursement (cách tiền trao của lãnh nơi nhà dầy thép một hộp một trăm ve dẫu Essence de menthe, hiệu Lò-tiền, tốt nhất trong cõi Đông-dương, giá là mười lăm đồng (15\$00) mà thôi. Về bán lẻ lại cho trong vòng quen lớn một ve hai cật (0\$20) — mỗi ve lời 5 su, một trăm ve lời 5 đồng bạc, mười hộp lời năm chục, một trăm hộp lời năm trăm đồng bạc!

Viết thư đi, đừng bỏ qua dịp làm tá tiền, ừng lằm. Ban đầu lời ít sau lời nhiều, bán buôn quen thói, làm giàu chẳng bao lâu!

Chớ không! Hãy coi cho kỹ — Kể từ ngày nay một trăm người nào gửi thư đến mà mua dẫu trước, hãng Annam Hào-vĩnh Công-ty sẽ vui lòng gửi cho không một hũ xà-bông ma-xây thiệt, hiệu ngựa một sừng (La Licorne), tốt nhất trong cõi Đông-dương hay là một ve dẫu thơm Essence pour Lotion: Eau de Cologne, Quinine, foin coupé để làm đủ một lít các thứ dẫu thơm ấy, tùy thích ai muốn thứ nào cũng được! Hãy viết thư mau đi, đừng bỏ mất cơ hội làm té tiền ừng lằm.

Hãng Annam, Hào-vĩnh & Co,  
146 bis Rue Lefebvre Saigon,  
Kính đến.

### XÀ-BÔNG MẠI-XÂY

Địa chỉ tại Hà Nội

Địa chỉ tại Hà Nội

HAO-VINH Công-ty

Địa chỉ tại Hà Nội



### «NAM-PHONG»

MỠI THÁNG XUẤT BÁN MỘT K

Giá:

Iron dăm. . . . . 4\$00  
Sắt tháng. . . . . 2 \$00  
Mỗi số. . . . . 40

**PHẢI ĐÓNG THUỐC BÒ VÀ TRỊ ĐAM**  
THUỐC HIỆU LỊ

## ELIXIR TONIQUE ARTIGLAIREUX

Của ông dược-vệ BUDAIE

Từ năm mươi năm nay thuốc ELIXIR có một danh hiệu quan trọng GAZETTE HYGIÈNE CHÈRE trong những bệnh SỰ PHÉ, đau trong VỊ, đau nơi TRÁI TIM, ĐAU GÂN, ĐAU NHÌN, HAY BỆH ĐÀ, hoặc CHỚP NGỦ, BỊNH KIẾT, BỊNH ĐỐ ĐÀ, BỊNH CỬA, hoặc CHỚP NGỒAI DA và bệnh các THUỐC LẠI TRONG BỤNG.

Ấy là một thể THUỐC XỐ rõ rệt và rõ rệt nhất nghiên làm cho NGƯỜI RA TÌNH KHẾT. Những bệnh gầy yếu BỆH HAY HỀ MẮT phải ra thì uống nó hay lắm.

Một lít thuốc trị được năm mà không có dấu hiệu của BỆH GAZETTE thì chớ dùng.

LÀI CÓ MỘT VẬT THUỐC HOÀN XỐ

Thuốc này trị trong thể BỆH Tonique Artiglaireux của ông dược-vệ GAZETTE.

Những người thể BỆH HAY HỀ MẮT, một hộp thuốc trị được năm mà không có dấu hiệu của BỆH GAZETTE thì chớ dùng.

**CÓ MỘT MINH NHÀ MÁY Ở QUẬN**  
**TRẠI MẶT CHÈNH BƯỚC SÙNG VÀ LAM XE MÁY**  
**TẠI TRẠI St-ÉTIENNE**  
MÁ THỜI

**MAG. F. NICHEL, CAFFORT SERRASON & C<sup>o</sup> SAIGON**

ở BÊN SÙNG  
đi theo và đi khu BỊ  
THUỐC ĐAM, XE-MÁY, ĐỒNG-MỒ  
và cả NỮ-TRANG. BỞ ĐÀ THÌ LẠI GỞ VÀ  
Lạc-Châu muốn mua vật chỉ thì xin đi theo như vậy!

N. F. NICHEL, CAFFORT Successeurs, 36 rue Latour. — 246000

Certifié le usage à  
13000 mille exemplaires  
Saigon le 17-2-1920